



An / Spett
Verfahrensverantwortliche
Responsabile del procedimento

Bolzano/Bozen, am/li 02.10.2017
ZI. 036671 MaAr/FrCa_AVAII.3.3.204.05

AUSSCHREIBUNGSPROTOKOLL NR. 1
VERBALE DI GARA N. 1

Eisenbahnachse München – Verona
Brenner Basistunnel

AP274 Übersetzungsleistungen.

Ausschreibung Nr. AP274

Das vorliegende Dokument beschreibt die von der Ausschreibungsbehörde im Zusammenhang mit der gegenständlichen Ausschreibung durchgeführten Tätigkeiten zur Ermittlung des besten Angebotes unter Einhaltung der anzuwendenden Gesetze und der in den Ausschreibungsunterlagen angeführten Bedingungen.

Die Ausschreibungsbehörde tagt an dem in den Ausschreibungsunterlagen angegebenen Ort zur angegebenen Uhrzeit.

Die Ausschreibungsbehörde setzt sich, laut Ernennung Prot. 03655i vom 29.09.2017, aus den folgenden Personen zusammen, die beide Mitarbeiter der BBT-SE sind:

- Caterina Framba;
- Monika Schivari.

Zusammenfassend wird Folgendes vorausgeschickt bzw. festgehalten:

- Das Vergabeverfahren der gegenständlichen Ausschreibung, einschließlich der Auftragsvergabe, unterliegt dem italienischen Recht und wird insbesondere nach den Bestimmungen des G.v.D. Nr. 50 vom 18.04.2016 (die neue Ausschreibungsordnung) durchgeführt.
- Die Vergabe erfolgt durch ein offenes Verfahren mit dem Auswahlkriterium des technisch und wirtschaftlich günstigsten Angebots (Bestbieterprinzip), gemäß Artikel 95, Absatz 6 des G.v.D. Nr. 50 vom 18. April 2016.,

Asse ferroviario Monaco – Verona
Galleria di Base del Brennero

AP274 Servizi di traduzione.

Appalto Nr. AP274

Il presente documento descrive le attività svolte dall'Autorità di gara in relazione alla procedura in oggetto, nel rispetto della normativa applicabile e delle condizioni poste dalla documentazione d'appalto, per l'individuazione della migliore offerta.

L'Autorità di gara si riunisce nel luogo ed all'ora indicati nella documentazione d'appalto.

L'Autorità di gara è costituita dai seguenti soggetti, giusto atto di nomina prot. 03655i del 29.09.2017, entrambi dipendenti di BBT-SE:

- Caterina Framba;
- Monika Schivari.

Si premette e si ricorda in sintesi che:

- La procedura di affidamento del presente appalto, compresa l'aggiudicazione del contratto, è soggetta alle norme dell'ordinamento italiano e si svolgerà, in particolare, secondo le disposizioni del D.Lgs. 18.04.2016 n. 50 (nuovo codice degli appalti).
- L'affidamento avviene mediante procedura aperta e con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'articolo 95 comma 6 del D. Lgs. 18 Aprile 2016, n. 50. e l'importo a base di gara è pari ad € 198.

und die Preisobergrenze beträgt € **198.000,00** exkl. MwSt.

- Am 01.08.2017 hat die BBT SE die gegenständliche Ausschreibung im Amtsblatt der Europäischen Union, auf dem Portal der Provinz Bozen www.bandi-altoadige.it und in den sonstigen gesetzlich vorgeschriebenen Medien, mit Angebotsfrist am 28.09.2017 um 12:00 Uhr, veröffentlicht;

- Innerhalb der o.g. Frist sind 8 Angebote eingetroffen.

000,00 e al netto di IVA.

- in data 01.08.2017 BBT SE pubblicava il bando di gara in oggetto nella GUUE, nel portale della provincia di Bolzano www.bandi-altoadige.it e nelle altre fonti di pubblicità previste dalla normativa, con scadenza del termine per la consegna delle offerte in data 28.09.2017 alle ore 12:00;

- entro la suddetta scadenza, pervenivano n. 8 offerte.

All dies vorausgeschickt,

An der heutigen öffentlichen Sitzung nimmt kein Vertreter eines Unternehmens teil, das ein Angebot gelegt hat.

Die Ausschreibungsbehörde fährt mit der telematischen Öffnung der eingelangten Angebote fort.

Innerhalb der vorgeschriebenen Frist, dh bis 28.09.2017, 12:00 Uhr, sind 8 (acht) Angebote der folgenden Bieter eingegangen:

Tutto ciò premesso

Alla odierna seduta pubblica non è presente nessuno in rappresentanza delle ditte che hanno presentato offerta.

L'Autorità di gara procede all'apertura telematica delle offerte pervenute.

Nel prescritto termine, ovvero entro le ore 12.00 del giorno 28.09.2017, sono pervenute n. 8 (otto) offerte dei seguenti concorrenti:

1. Eurostreet Società Cooperativa - Via Losana 13 - 13900 Biella (BI) – P. I.V.A.: 00654080076;
2. Global Voices Ltd - Scion House, Innovation park 1 FK9 4NF Stirling (EE) Regno unito - Partita I.V.A.: 842988380;
3. Interlanguage Translation Ltd - Hillfield Road 59 NW6 1QD London (EE) Regno unito - Partita I.V.A.: GB681559991;
4. Sici Srl - Via Isonzo 11 - 40055 Castenaso (BO) – P. I.V.A.: 03572981201;
5. Star S.p.A. - Via Alessandria, Valle San Bartolomeo 37/B 1512 Alessandria (AL) – P.I.V.A.: 01255170050;
6. Studio Moretto Group srl - Via Cefalonia 70 - 25124 Brescia (BS) Italia P. I.V.A.: GB681559991;
7. Translation Agency Sas di Gualazzi Carlo & C. - Via Garzaga 8 46040 Ceresara (MN) – P. I.V.A.: 01776850206;
8. WTC World Translation Centre Srl - Via Merulana 272 00185 Roma (RM) – P.I.V.A.: 08412291000.

Die Ausschreibungsbehörde unterzieht die Verwaltungsunterlagen einer summarischen Prüfung und stellt wie folgt fest:

L'Autorità di gara procede ad un sommario esame della documentazione amministrativa, constatando quanto segue:

Unterlagen / Documento			
Bieter Offerente			
Einheitliche Europäische Eigenerklärung (EEE) Documento di Gara Unico Europeo (DGUE)		Vorhanden Presente	Nicht vorhanden Non presente
1	Eurostreet Società Cooperativa	x	
2	Global Voices Ltd	x	
3	Interlanguage Translation Ltd	x	
4	Sici Srl	x	
5	Star S.p.A.	x	
6	Studio Moretto Group srl	x	
7	Translation Agency Sas di Gualazzi Carlo & C.	x	
8	WTC World Translation Centre Srl	x	
Anlage A Allegato A			
1	Eurostreet Società Cooperativa	x	
2	Global Voices Ltd	x	
3	Interlanguage Translation Ltd	x	
4	Sici Srl	x	
5	Star S.p.A.	x	
6	Studio Moretto Group srl	x	
7	Translation Agency Sas di Gualazzi Carlo & C.	x	
8	WTC World Translation Centre Srl	x	
Quittung AVCP Pagamento AVCP		Vorhanden Presente	Nicht vorhanden Non presente
1	Eurostreet Società Cooperativa	x	
2	Global Voices Ltd	x	
3	Interlanguage Translation Ltd	x	



4	Sici Srl	x	
5	Star S.p.A.	x	
6	Studio Moretto Group srl	x	
7	Translation Agency Sas di Gualazzi Carlo & C.	x	
8	WTC World Translation Centre Srl	x	

Die Ausschreibungsbehörde behält sich das Recht vor, den Inhalt der gesamten, von allen Bietern eingereichten Verwaltungsunterlagen in einer Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit im Detail zu prüfen, und erklärt die öffentliche Sitzung um 14:25 Uhr für beendet.

L'Autorità di gara si riserva di esaminare in dettaglio il contenuto dell'intera documentazione amministrativa presentata dagli offerenti in seduta riservata, e alle ore 14:25 dichiara chiusa la seduta pubblica di gara.

**Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE**

Die Ausschreibungsbehörde / l'Autorità di Gara

Caterina Framba

Caterina Framba

Monika Schivari

Monika Schivari